

EL HOMBRE QUE RESUCITÓ A SU ESPOSA¹

THE MAN WHO RESUSCITATED HIS WIFE

SHUN NAKAMOTO

RESUMEN. Aquí se presenta un texto oral de 9 minutos con 25 segundos en lengua popoloca de la comunidad de San Luis Temalacayuca, Tepanco de López, en la parte del sur de Puebla. Fue narrado por un hablante que nació en el año 1924. El texto es una ficción que cuenta sobre un hombre que se enterró vivo junto al cadáver de su amada esposa que lo dejó viudo. Bajo la tierra, el hombre encuentra una flor que tiene el poder de resucitar a un muerto. Esa flor conduce al hombre a una aventura inesperada. Este artículo incluye una introducción sobre la región popoloca y algunas características de la fonología y la gramática de su lengua.

PALABRAS CLAVE: *ngiwa*, popoloca, popolocana, otomangue, San Luis Temalacayuca, texto oral.

SUMMARY. Here I present a short Popoloca text with a duration of 9 minutes and 25 seconds. It was narrated by a man born in 1924. The variety of Popoloca is that spoken in San Luis Temalacayuca, Tepanco de López in the state of Puebla. The text is a folktale about a man who buried himself alive together with his wife who died first. Underground he finds a flower which revives the dead. It brings him to an unexpected adventure. The article includes an introduction about the region where Popoloca is spoken and some phonological and grammatical features of the language.

KEYWORDS: *ngiwa*, Popoloca, San Luis Temalacayuca, Popolocan languages, oral text.

Introducción

El popoloca o *ngíwà* se habla actualmente en unas 15 comunidades distribuidas en 7 municipios alrededor de Tehuacán, Puebla.² Véase el mapa (figura 1).

¹ Quisiera agradecer a las personas que hicieron posible realizar este trabajo. A los hablantes del popoloca o *ngíwà*; en particular a Antonio Salvador de los Santos, el narrador, y también a Román Baltazar Vicente y a Juana Pacheco Carrasco de San Luis Temalacayuca, por ayudarme a entender la lengua con mucha paciencia. Agradezco también a Michael Swanton y Sebastián van Doesburg por introducirme a la lingüística popolocana y los estudios mesoamericanos en general. Durante la preparación del texto, recibí comentarios invaluable de dos dictaminadores anónimos. Sin embargo, obviamente, soy el único responsable de posibles errores en este texto.

² Veerman-Leichsenring (1984, reproducido parcialmente en 1991) y Kalstrom Dolson *et al.* (1995) contienen mapas sobre la distribución de los pueblos popolocas. Sin embargo, los dos mapas



Figura 1. La zona actual de habla popoloca. Google Maps

Al sur de Tehuacán, se ubica San Juan Atzingo en el municipio de San Gabriel Chilac, un pueblo nahuaparlante. Al suroeste de Tehuacán, está Los Reyes Metzontla, un pueblo alfarero, en el municipio de Zapotitlán Salinas. Al oeste de Tehuacán, se localizan San Juan Ixcaquixtla y Tepexi de Rodríguez, y alrededor están varias comunidades de habla popoloca repartidas en tres municipios. Primero, San Vicente Coyotepec, Nativitas Cuautempan y San Mateo Zoyamazalco en el municipio de Coyotepec, que al sur colinda con los pueblos mixtecos. Segundo, San Felipe Otlaltepec, San Antonio Huejónapan y Todos Santos Almolonga, en el municipio de Tepexi de Rodríguez. Tercero, Santa Inés Ahuatempan, la cabecera del municipio con el mismo nombre, que se cuenta que lo conformaron los popolocas y los nahuas. Al norte de Tehuacán, están San Marcos Tlacoyalco³ y sus colonias (San José Buenavista, San Martín Esperillas, San Francisco Esperillas, San Juan Zacabasco, entre otras), en el municipio de Tlacotepec de Juárez, y San Luis Temalacayuca perteneciente al municipio de Tepanco de López. Hasta hace algunos años o décadas, se localizaban hablantes en San Pedro Cuayuca y San Juan Ixcaquixtla. Algunos siglos atrás, hablantes del popoloca se encontraban también en Zapotitlán, Tepexi, Tecamachalco, entre otros sitios. En Tepexi, se hizo una traducción de la doctrina cristiana al popoloca (Roldán, 1580), el único libro impreso en popoloca durante la época colonial

son incompletos y el de Veerman-Leichsenring contiene errores en cuanto a la ubicación de las comunidades cerca de Ixcaquixtla respecto a la carretera.

³ Stark (2011[1978]) contiene fotos antiguas, incluyendo unos tejedores, del pueblo de San Marcos Tlacoyalco.

que se conoce hasta el día de hoy (comunicación personal, Michael Swanton y Sebastián van Doesburg). San Juan Atzingo, Los Reyes Metzontla y una parte de San Luis Temalacayuca están dentro de la Reserva de la Biosfera Tehuacán-Cuicatlán.

La vitalidad de la lengua varía dependiendo de la comunidad.⁴ En San Juan Ixcaquixtla, no pude encontrar hablantes o personas originarias del pueblo que recordaran el popoloca. En San Pedro Cuayuca, solamente he encontrado algunas personas cuyos padres lo hablaban. En Los Reyes Metzontla, Nativitas Cuautempan, San Antonio Huejonapan, San Vicente Coyotepec y San Mateo Zoyamazalco, únicamente lo hablan algunas personas mayores de 80 años, con algunas excepciones. En Todos Santos Almolonga, los hablantes del popoloca tienen en general más de 65 años. En Santa Inés Ahuatempan, los hablantes se concentran en las colonias de Tierra Negra y Tierra Colorada y tienen en general más de 55 años (al parecer también hay hablantes del náhuatl en Ahuatempan). En San Felipe Otlaltepec, la mayoría de los habitantes mayores de 45 años lo hablan. En San Luis Temalacayuca, así como San Marcos Tlacoyalco, la mayoría de los habitantes mayores de 25 años domina la lengua activamente, aunque ésta tiende a ser más activa en las orillas del pueblo. En San Francisco Esperillas y Sompantle, dos de las colonias de San Marcos Tlacoyalco, la lengua se transmite a las nuevas generaciones. No obstante, en las demás colonias de San Marcos, la transmisión de la lengua se ha interrumpido. San Juan Atzingo es el único asentamiento tradicional de habla popoloca hasta hoy en día que no he visitado; sin embargo, según varias fuentes, la lengua sigue siendo transmitida a las nuevas generaciones.

La narración de 9 minutos y 25 segundos que se presenta aquí proviene de la comunidad de San Luis Temalacayuca, municipio de Tepanco de López, localizado a 20 minutos al sur de Tlacotepec de Juárez y 40 minutos al norte de Tehuacán en vehículo. El texto fue originalmente narrado en ngiwa por Antonio Salvador de los Santos (1924-) el día 22 de julio de 2015 y en los siguientes días se transcribió y se tradujo al español con la ayuda de Juana Pacheco Carrasco (1952-). El recopilador del texto agradece la invaluable contribución de cada uno de ellos.

La filiación lingüística del popoloca está establecida por lo menos a partir de Fernández de Miranda (1951), quien hizo una reconstrucción fonológica del protopopolocano a partir del chocholteco de Teotongo, del ixcateco y del popoloca de Otlaltepec, además del mazateco de Huautla de modo secundario. Gudschinsky

⁴ La información presentada aquí se basa en la impresión que tuve cuando visité las comunidades entre 2013 y 2016.

(1959) incorporó el mazateco de manera sistemática en su reconstrucción protopopolocana. Sin embargo, sus reconstrucciones dejaron dos problemas no resueltos sobre la subclasificación. El primer problema es en cuanto a la primera ramificación. Algunos estudios previos supusieron que la primera divergencia fue del mazateco al resto de las lenguas popolocanas, sin considerar innovaciones compartidas sino basándose en los conservadurismos fonológicos que caracterizan al ixcateco y al popoloca. No la retomaremos aquí.

El segundo debate es de la misma naturaleza en su aspecto lingüístico: si el popoloca y el chocholteco deben reconocerse como dos lenguas o como una sola lengua. Michael Swanton deja un comentario sobre el asunto:

Desgraciadamente, casi ninguna prueba histórica, sociológica o incluso lingüística acompaña estas discusiones, que más bien son declaraciones basadas en las impresiones poco sistemáticas de varios especialistas en el tema (Swanton, 2001: 122).

Aparentemente, la situación en torno a este debate no ha cambiado. Aunque no soy especialista de historia ni de sociología, además de tener poca experiencia en el manejo de la lingüística de estas lenguas, presento aquí una perspectiva propia.⁵

En primer lugar, como mostró Hamp (1958, 1960) en su revisión metodológica sobre la reconstrucción del protopopolocano realizada por Fernández de Miranda (1951), el popoloca y el chocholteco comparten innovaciones dentro de las lenguas popolocanas, de modo que puede considerárselos cercanamente emparentados entre sí, aun a pesar de que el popoloca ha sido caracterizado como una lengua de conservadurismo fonológico. Esto significa que la subclasificación de las variantes del chocholteco y del popoloca basada en innovaciones compartidas no se ha establecido hasta hoy.

En segundo lugar, el término “chocho”, “chuchon”, etc., ha sido aplicado no solamente a los chocholtecos actuales de Oaxaca, sino también a los popolocas de Puebla, como está reconocido por los nativos de algunas comunidades,⁶ así como en la documentación colonial (e.g. Roldán, 1580). Es decir, los chocholtecos y los popolocas comparten la autodenominación así como el exónimo.⁷

⁵ Gran parte de este debate se debe a la comunicación personal sostenida con Michael Swanton y Sebastián van Doesburg, a quienes el recopilador del texto se los agradece. Es a él, sin embargo, a quien pertenece toda la responsabilidad.

⁶ Por lo menos en San Felipe Otlaltepec (Veerman-Leichsenring, 1995), Todos Santos Almolonga, San Luis Temalacayuca y San Marcos Tlacoyalco (mis notas de campo).

⁷ El otro exónimo, “popoloca”, a diferencia de “chocho”, “chuchon”, etc., ha sido aplicado incluso a otras lenguas no emparentadas, como en algunas lenguas mixezoques denominadas “popoluca”.

En tercer lugar, muchas personas conscientes del fortalecimiento y la revitalización lingüística han preferido usar ‘ngiwa de Puebla’ y ‘ngiwa de Oaxaca’ en lugar de ‘popoloca’ o ‘chocholteco’, optando por la autodenominación (sobre todo, véase Domínguez Medel y Aguilar Domínguez, 1991), y subrayando al mismo tiempo la unidad histórica de los dos pueblos.

Mi propuesta personal, de acuerdo con la de Domínguez Medel y Aguilar Domínguez (1991: 8), es que en los debates lingüísticos (i) se use el término “ngiwa” para referirse a la lengua común de ese par que actualmente se reconoce como popoloca y chocholteco, puesto que es una de las tres subdivisiones de las lenguas popolocanas, junto al ixcateco y el mazateco, y que (ii) los términos “popoloca” y “chocholteco” se entiendan como una división geográfica basada en la distribución actual del uso de estas lenguas, y que no tengan implicación sobre la historia lingüística dada la actual clasificación incompleta. Esta revisión terminológica tiene la ventaja de usar sola una manera de referirse a la lengua común que se reconocía como “chocholteco-popoloca”, sin afectar el uso actual de los términos “popoloca” y “chocholteco”, y abriendo el paso para que se diga en español “ngiwa de Temalacayuca”, “ngiwa de Zoyamazalco”, etc. Ésta es, de hecho, la manera más común en que los hablantes refieren a su lengua cuando dicen *ngíwé'è ttjàjna' ndi'ì* ‘lit. ngiwa de este pueblo’.

Características generales de la lengua

Aquí presento un esbozo fonológico y gramatical del popoloca de Temalacayuca. Para más detalles, véase Nakamoto (2016).

Esbozo fonológico

El popoloca de Temalacayuca cuenta con cuatro vocales sencillas (*a e i u* [u~o]) con la cantidad vocálica (V vs. VV) y la nasalidad vocálica (V vs. Ṽ) contrastivas. La cantidad vocálica está anclada por el acento; véase la descripción sobre el acento. La nasalidad vocálica es contrastiva en la sílaba final de un morfema y se propaga en las dos direcciones, traspasando ciertas consonantes (glotales, fricativas, africadas aspiradas y semivocales). La nasalidad vocálica se neutraliza en adyacencia inmediata con una consonante nasal dentro de la misma palabra. Hay 18 fonemas consonánticos nativos (*t tt k kw ' ts ch chr s x xr j m n r l y w*), donde

ʔ representa una plosiva lamino-postalveolar palatalizada [tʃ], ' cierre glotal [ʔ], *ch* africada lamino-postalveolar [tʃ], *chr* africada retrofleja [tʃ], *x* fricativa postalveolar [ʃ], *xr* fricativa retrofleja o vibrante múltiple alveolar [ʃ~r], *j* fricativa velar o glotal [x~h], *r* vibrante simple alveolar [r] e *y* aproximante o fricativa palatal [j~j], aunque los hablantes jóvenes lo pueden pronunciar como fricativa lamino-postalveolar [ʒ], quizá por influencia del español. Una nasal palatal, a diferencia de Stark y Machin (1977) sobre el Tlacoyalco, no se considera como fonema por su distribución paralela al *w*. Las consonantes *m*, *r* y *l* son infrecuentes y aparecen en menos de 20 raíces. Las consonantes oclusivas muestran un alófono sonoro después de una *n* si no les sigue una *j*. Por lo tanto, las secuencias de *n* con *t*, *tt*, *k* y *kw* se escriben en la ortografía como *nd*, *ndd*, *ng* y *ngw*, mientras con una *j* se escriben como *ntj*, *nttj*, *nkj* y *nkwj*, respectivamente. Las africadas prenasalizadas también se sonorizan en el mismo contexto; sin embargo, se escriben sin alterar las letras: *nts(j)*, *nch(j)* y *nchr(j)*. Fuera de los casos arriba mencionados, las secuencias de letras *nt* y *nk* así como las letras o combinación de letras *p*, *b*, *d*, *g* y *rr* se utilizan solamente para transcribir los préstamos del español.

Las únicas consonantes permitidas en la posición de coda son ' , *y* y *w*; ninguna es moraica. El ataque silábico al inicio de una palabra es obligatorio con la excepción de (i) *i*-protética; (ii) clíticos *á~a*= 'cuestión polar', *ú~u~í~i*= 'ya'; (iii) palabras que contengan *í*- 'otro' como *ínaá* 'otro', *ínge'e* 'qué más', *íjngu* 'otra vez' o *ínangu* 'otro lado'; (iv) instrumental *íxi*; y (v) una variante de la palabra *àse~se*- 'alma'. En ningún caso se ha encontrado prueba alguna en favor de postular una ' como ataque silábico. En los préstamos vocal-iniciales mayores de bisílabos, se elimina la vocal, como en *skweéla* 'escuela', *xq+jádúnà* '(niño) mi ahijado', etc. Los préstamos bisilábicos vocal-iniciales no eliden la vocal inicial, por ejemplo, *já'+aána* 'doña Ana', *asta tí ndúya* 'hasta mañana', *júsu* 'hoz'. 'C, *jR*, *C*, *Tj*, *nT*, *ST*, *CG* (*C* es una consonante, *R* es una resonante, *T* es una oclusiva, *S* es una fricativa y *G* es una semivocal). Éstas son posibles secuencias consonánticas tautosilábicas en palabras que no sean préstamos u onomatopeyas. *n* en secuencia consonántica se asimila a la consonante que le sigue en su punto de articulación. *jnT*, 'nT' y *nTj* son posibles secuencias complejas sin una G. Los hablantes ancianos pronuncian la secuencia *jnT* como [hND], mientras los jóvenes la pronuncian como [NT], como en el caso de *xíjnddà* [ʃihndà]~[ʃíntà] 'sal' o *íjngu* [ihngo]~[ínko] 'otra vez'.

Con la excepción de algunos adverbios y palabras onomatopéyicas, todos los sustantivos, verbos, adjetivos y adverbios tienen un acento fijo en la sílaba con la penúltima mora. Ya que la cantidad vocálica es contrastiva, pue-

de haber tres patrones de la cantidad vocálica y el acento ('VV#, 'V\$V# y 'VV\$V#). Cuando el acento cae en la penúltima vocal corta con una consonante o secuencia consonántica ('VCV#), la porción consonántica se alarga fonéticamente (['VCCV]). Una palabra monomoraica sin alguna palabra antecedente dentro de una frase, se apoya con la realización del acento en una *i*-protética (% 'i-CV#). El acento se desplaza hacia la derecha por sufijación o composición. Los enclíticos son extramétricos y se escriben separados en la ortografía.

El cierre glotal ' se encuentra léxicamente como (i) preglotalización consonántica ('C), (ii) interrupción de una vocal larga (V^V) o (iii) vocal laringizada (V^V). El cierre glotal se desplaza por diferentes procesos morfofonológicos y se puede resilabificar. En tal caso, se encuentran también consonantes posglotalizadas (C') que se distinguen fonética y fonológicamente de la vocal laringizada (V^V). En una vocal laringizada no hay contraste tonal;⁸ esto se podría considerar como fonologización de un cuarto tono, aunque por lo menos en Temalacayuca no lo considero así porque: (i) el cierre glotal en la vocal laringizada es relevante a la restricción fonotáctica que prohíbe dos cierres glotales en una sílaba, (ii) el cierre glotal en la vocal laringizada mantiene las relaciones morfofonológicas con otros patrones fonológicos y porque (iii) se pueden identificar y recuperar dos tonos (bajo o medio) subyacentemente.

Tres tonos de nivel (V̇ V̇ V̇) son contrastivos para cada mora. Un tono bajo que preceda a una vocal laringizada también se laringiza (V̇CV' [VĊ]). Las vocales largas y los hiatos pueden tener tonos de contorno por composición de ellos. Tonos de contorno en vocales cortas por contracción se representan como V̇ (V̇V̇), V̇ (V̇V̇) y V̇ (V̇V̇). Nótese que los tonos de contorno también se forman fonéticamente por causa de los clíticos =a '2a persona singular' (cf. [V̇V̇] en *ikjâ=a* /regresar=2SG/ 'regresas', [V̇V̇V̇] en *jââ=a* /cabeza.POS2=2SG/ 'tu cabeza') y =í 'plural' (cf. [V̇V̇V̇] en *nga=nî=í=wa* /junto=tres=PL=CLF:animal/ 'los tres animales juntos'). En la vocal larga en la penúltima sílaba, sólo se especifica un tono y el tono se escribe en la segunda porción vocálica, como en *xrànchriùttjà* 'sombrero' o *kunchixí* 'ratón'.

Los préstamos no nativizados tienen uno de los siguientes 4 patrones tonales. El patrón neutral es (...V)V̇V̇, que se puede realizar como (...V\$)V̇V̇# , (...V\$)V̇V̇\$V̇# o (...V\$)V̇V̇\$V̇# , como en *jwáq* 'Juan', *túmi* 'dinero' o *kanddeéla* 'vela'. El segundo difiere del primero en no tener el glotal al final. Este patrón se entiende como dimi-

⁸ La única excepción dentro del popoloca es la variante de Otlaltepec y posiblemente otras variantes Tepexi-Zapotitlán, que tienen vocal laringizada con tono alto en la última sílaba en las palabras con el patrón tonal de préstamos con el acento en la última sílaba; i.e. *jusé* <*jusée' (cf. *jusée*' en Temalacayuca); esto se debe a la innovación prosódica en las variantes suroccidentales.

nutivo y lo tienen algunos nombres de animal entre otras palabras, como *ku+wíitu* ‘chivo’ (<chivito), *ku+laánu* ‘conejo’ o *máa* ‘muy’ (<más). El tercero y el cuarto tienen todas las sílabas con tono bajo o vocal laringizada y se entienden como aumentativo, como en *ku+sàpù* ‘sapo’ o *chjwèkù* ‘chueco’. Estos patrones aparecen no solamente en los préstamos sino también en las palabras nativas, como en *tjúá* ‘querido’ o *ttúye* ‘hoyo, jagüey’ con el patrón neutral y *kùtsìtsèndda* ‘tencholote’ o *ttùsù* ‘brujo, nagual’ para el patrón aumentativo. El aumentativo se puede utilizar para referirse despectivamente a una cosa, como en *ku+chìngà* ‘marranote, pinche marrano’ <*ku+chínga* ‘marrano’, *ku+nùjñù* ‘totolota, pinche totola’ <*ku+nújñù* ‘totola’. El cambio tonal no es entonación, y esto se puede comprobar por la alomorfía posesiva, como en *ku+chíngánà* ‘mi marrano’ y *ku+chìngà`nà* ‘mi marranote’.

Esbozo gramatical

El popoloca de Temalacayuca es una lengua de marcación en el núcleo. Los verbos pueden ser sintéticos pero los sustantivos tienen poca morfología afijal. En la morfología verbal, hay por lo menos nueve posiciones para prefijos y proclíticos (ya/todavía=TAM3-TLOC-TAM2-TAM1-PL-AND-CAUS-IMPERS-Raíz) y siete posiciones para sufijos y enclíticos (Raíz-B/COM-INS-NEG/RST=RST(#RECIP/Parte.del.cuerpo.objeto/Pron.Enf)=SAP=3).

- 9= ‘ya’ *ú~u~w~í~i~j~;*; ‘todavía’ *xra*=
- 8- TAM3: Progresivo *rí~ri~kí~jí~stè-;* Pasado *kwa-*
- 7- Translocativo *sá-*
- 6- TAM2: Irrealis *xrù-;* Frustrativo *xí-;* Perfecto *tsí-*
- 5- TAM1: Habitual *t~tt~Ø-;* Potencial *ts~Ø-;* Perfectivo (*kw*)(*-*); Participial *k~Ø-*
- 4- Plural *indde-k-*
- 3- Andativo *ì-k-*
- 2- Causativo *ndda-k~nche-k-*
- 1- Impersonal *x~xr-*
- Raíz (simple, verbalizada, compuesta o con sustantivo incorporado)
- 1 Juego pronominal B; Comitativo *-kiq~kíu~kau*
- 2 Instrumental *-xj~xj*
- 3 Negación *-`a~`i;* Restrictivo *-kú~ká~tú~ú*
- #4 Recíproco (*ki*)*chiq~(kí)chúu;* Parte del cuerpo; Pronombre enfático *ja`à, ja`a, je`e, jaj*
- =5 =í ‘otro’
- =6 C1SG =*nà;* 1PL =*ná;* 2SG =*a;* 2PL =*nddá,* 2>1SG =*na,* agente indefinido (AGI) =*ni*
- =7 Enclíticos para tercera persona (3PL =*na, =sè;*; “clasificadores nominales”)

Tabla 1. Plantilla verbal

Dentro de esta plantilla de morfología verbal, solamente el TAM primario y la persona son categorías obligatoriamente marcadas.

La morfología verbal muestra cierta variación dialectal. Por ejemplo, el irrealis *xrù-* para el modo contrafactual en Temalacayuca ocurre con el perfectivo, mientras en Tlacoyalco ocurre con el participial (Stark, 1976: 22). El alomorfo \emptyset del prefijo del potencial en Temalacayuca y Tlacoyalco corresponde a *tsu-* en las demás variantes (e.g. Kalstrom Dolson *et al.*, 1995: 356, 357), que es una innovación compartida de esas variantes. El comitativo y el recíproco no se han gramaticalizado en la variante de Coyotepec-Zoyamazalco (mis notas de campo).

El orden de constituyentes es rígidamente VAO con los correlatos tipológicos de las lenguas con el orden VO, aunque el adelantamiento de ciertos adverbios, negadores e interrogativos es obligatorio y normalmente se adelanta una frase nominal aplicada o un adverbial locativo o temporal, además de que un argumento se adelanta con frecuencia por focalización.

El verbo siempre es finito. No hay voz morfosintáctica (reflexiva, voz media, pasivo o antipasivo), aunque sí tiene operaciones morfoléxicas de voz (causativo, aplicativo instrumental, aplicativo comitativo, aplicativo benefactivo e impersonal). La marcación de persona es biestratal; es decir, por un lado, hay cuatro series pronominales (A, B, C y Posesiva minoritaria), de las cuales cada lexema escoge la serie adecuada, y estas series solamente especifican la persona. Por otro lado, hay una serie de enclíticos que marcan la persona y el número al mismo tiempo (*portmanteau*), y ellos aparecen con cualquier serie pronominal. Estos dos sistemas interactúan para marcar la primera persona exclusiva e inclusiva: la primera persona exclusiva se expresa por la combinación de la base de primera persona y el enclítico de primera persona plural =*ná*, mientras la primera persona inclusiva se expresa por la combinación de la base de tercera persona o su propia base con el enclítico =*ná*. La tercera persona normalmente escoge un enclítico plural o “clasificador nominal” (Veerman-Leichsenring, 1991: 82) que sirven para rastrear los participantes. Las siguientes tablas resumen la marcación de persona:

	SG	PL
1	\emptyset	= <i>ná</i>
2	= <i>a</i>	= <i>nddá</i>
2>1SG	= <i>na</i>	

Tabla 2. Clíticos *portmanteau* de persona/número

	1	2	3	1IN
A	(La exponencia del juego A son alternancias radicales, véase la descripción)			
B	-(<i>)nà</i>	-(<i>)'a</i>	-(<i>)'è~'e</i>	-(<i>)ì</i>
C	= <i>nà</i> (singular)	∅	∅	∅
PosM	-(<i>)'</i>	-(<i>)`</i>	∅	∅

Tabla 3. Juegos pronominales A, B (alomorfía verbal), C y Posesivo minoritario

	B1	B2	B3
A1	—	-' <i>á</i>	-' <i>à</i>
A2	-(<i>)na</i>	—	-' <i>é</i>
A3	-(<i>)'nà</i>	-(<i>)'a</i>	-(<i>)'è</i>

Tabla 4. Conjugación A+B

La exponencia de las series B, Posesiva minoritaria y C, así como los sufijos de la conjugación A+B son sufijos o enclíticos y no tienen alternancia radical, mientras la exponencia de la serie A se entiende como un conjunto de tres procesos de alternancia radical. Primero, la alternancia tonal genera dos formas tonalmente sincréticas entre las tres (primera, segunda y tercera) personas. El prefijo tonal por el aspecto perfectivo sólo se da en la forma de tercera persona y la forma tonalmente sincrética con ella. Segundo, la inversión glotal altera la posición del cierre glotal léxico para la tercera persona, o en su modo opaco, se presenta una glotal para primera y segunda y no en la tercera, o viceversa. Tercero, el supletivismo siempre se da en una de las cuatro (primera singular/exclusiva, segunda, tercera y primera inclusiva) personas. Estas operaciones generan opacidad morfológica, sin embargo, no interactúan como clases flexivas (cf. Baerman, 2013 sobre el mazateco de Chiquihuitlán). En verbos compuestos o verbos con sustantivo incorporado, cada elemento compuesto conjuga independientemente de los otros (Kalstrom Dolson *et al.*, 1995:369).

Dentro de las seis conjugaciones, cuatro (A, B y C) pueden indicar el único participante de un verbo intransitivo, mientras las series B y C se pueden emplear para marcar el complemento animado de un verbo transitivo; es decir, esta lengua muestra una escisión triple de predicados intransitivos.

Los verbos intransitivos que emplean la serie A son más frecuentes y pueden tener comitativo y sustantivo incorporado además de una serie de raíces dependientes

(“posicionales”), cuya semántica está especializada en la disposición del S/P (‘por debajo’, ‘por arriba’, ‘por puntos hacia adentro’, ‘por parte’, ‘colgado’, ‘puesto la cabeza’, ‘boca arriba’, ‘encogido’, etc.) y que se combinan con verbos con una semántica general (‘parado’, ‘pararse’, ‘parar’, ‘estar’, ‘ponerse’, ‘poner’, ‘salir’, ‘sacar’, ‘hacer’, ‘comer’, etc.), rindiendo verbos con una semántica compleja (‘poner por debajo’, ‘acostado boca arriba’, ‘comer por dentro’, etc.). Esta clase incluye: ‘crecer’, ‘ir’, ‘andar’, ‘apagar’, ‘apachurrar’, ‘sacudir’, ‘aprender’, ‘escarbar’, ‘juntar’, ‘llorar’, ‘bailar’, ‘cantar’, ‘beber’, ‘brincar’, ‘comer’, ‘verse’, ‘estar’, ‘estar de boca abajo’, ‘estar colgado’, ‘estar en’, ‘estar debajo de’, ‘estar vivo’, etc. En verbos transitivos, la serie A indica el argumento agentivo.

Entre los verbos que toman la conjugación A+B hay tres tipos de verbos. Al primero lo integran los verbos que obligatoriamente toman el complemento de tercera persona no referencial. Al segundo, los verbos de la clase A o B que escogen la conjugación A+B para indicar un complemento tipo paciente-recipientes (otros seleccionan la conjugación A+C). Al tercero, los verbos del primer tipo o verbos de la clase A que escogen la conjugación A+B para indicar un complemento benefactivo. Llamaremos “verbos de la clase A+B” solamente al primer tipo de verbos con la conjugación A+B. Esta clase incluye: ‘ladrar’, ‘apuntar’, ‘calentar’, ‘abrir’, ‘cerrar’, ‘escoger’, ‘limpiar’, ‘oler’ (tr), ‘probar (comida)’, ‘ir a traer’, ‘escuchar’, ‘dar patada’, ‘recibir’, etc.

La conjugación B se utiliza tanto para marcar el poseedor como para marcar un argumento de un predicado. Para la posesión nominal, la serie B se utiliza de modo predeterminado. Los verbos intransitivos que toman la conjugación B se pueden dividir en dos: verbos consonante-iniciales y verbos vocal-iniciales. Los verbos consonante-iniciales incluyen verbos no derivados; ellos pueden tomar dos valores de TAM (neutral y pasado). Los verbos vocal-iniciales, con la excepción de *-u* ‘suceder’, son verbos derivados; ellos son verbos activos que pueden tomar cualquier valor aspectual. Esta clase de verbos incluye: ‘sufrir’, ‘soportar’, ‘alcanzarle (el dinero, etc.)’, ‘apurarse’, ‘descansar’, ‘quedarse’, ‘necesitar’, ‘soñar’, ‘casarse’, ‘ser perezoso’, ‘estar enfermo’, ‘estar embarazado’, ‘volverse (adjetivo)’, etc.

La serie C se utiliza tanto para predicados no verbales como para verbos. Cuando se utiliza para un predicado no verbal, es un predicado estativo (en esta lengua, únicamente los verbos pueden ser predicados activos). En cambio, todos los verbos intransitivos con la serie C son activos. Los verbos de la clase C tienden a denotar el cambio de estado o la función corporal, y éstos incluyen: ‘regresar’, ‘estornudar’, ‘roncar’, ‘toser’, ‘dolerle’, ‘estirarse’, ‘morirse’, ‘hincharse’, ‘mojarse’, ‘emborracharse’,

'cansarse', 'llamarse', 'faltarle', 'volverse (sustantivo)', etc. En verbos transitivos, la serie C indica el argumento tipo paciente/tema.

La serie posesiva minoritaria solamente se emplea para ciertas partes del cuerpo, como 'ojo, cara', 'hombro', 'boca', 'hígado', 'pecho', 'frente', 'lengua', 'diente', 'nariz', 'cuello', etc. Swanton (2005) la identifica con la serie A, pero a diferencia de la serie A, los exponentes de esta conjugación son sufijales y no involucran alternancias radicales.

Sobre el análisis morfológico y la glosa

Esta lengua muestra diferentes tipos de opacidad morfofonológica. Por ejemplo, las raíces verbales consonante-iniciales no distinguen el segmento de los prefijos aspectuales, resultando que sin la modificación tonal que caracteriza al aspecto perfectivo, no se pueden distinguir los valores aspectuales morfológicamente. En tal caso, no se glosa el valor que solamente se recupera por la morfosintaxis.

XÍ JÚNCHEXINGAMÉ'È NCHRÍ CHRÍ'È XÁ

Xí xí'è nchrá *fuerte* ttjau xá nchrí chrí'è xá. “Kwe'é nchrá, kwe'é nchrá nà, kù kau nà ja' à tí kítsinga nchrá nà, ndi' à tsàke'è.” Tí xráwáa nchrá ndi' à xráwáa je'e xá k'axú, *pero* naá *lápida* kau kúttu'e. Kúnchratù na naá nchíchjà kúnchratù na para kítaxí xá *resuello*. Je'e nchrá, *como* kwe'é nchrá, xra' jíjwa je'e nchrá jii nchrá. Je'e ni nà, kíchù ni nà mé'è, jwa' i tú'è ni taa ni *resuello*, namé'è kúnchratù na taxí ni *resuello*. Peénu' jii ni nà ndí' à jii ni jinddà kítu' ni nge'e.

Jánchi je'e ni wíqú ni kwíi naá kunchíxí. Kwíi naá wa, kwatsé ni wa kúyá ni wa kwitiwájngà ni wa ndi' à. Ndaá jii ni, ndaá jii ni ndaí sée kwíi inaá wa nù kíxraú wa naá tsjù wíka'ù wa *basta* mé'è wàke'e wa nchiittjù je'e ku 'à, júnchexingamé'è kíchúu wa sákwi' wa nù. *Ante* je'e wa xrúwikaù wa tsjù mé'è kwachjijaà í ni tsjù, *listo* wàke'e ni kwachjijaà í ni tsjù mé'è. Je'e wa júnchexingamé'è kíchúu wa sákwi' wa wíkaù kíchúu wa.

Je'e ni nà, *ya que* wíka'ù wa tsjù jii'ì, jámé'è tsjù wàke'e ni nchiittjù nchrí chrí'è ni, xíngamé'è nchrá nù. Cháw xíngamé'è nchrá ni. Kwa' chrjetaú sè' jwè'xí kúnchrjé ni wáa peénu' jii ni. Kata' á cha' u ndi' à w'éngí ni tsà'ù. “Tsàr'íngí tsà'ù nchií” “Cháw.” Ndi' à wàke'e nchrá nùnddè, kata' á ttù'ttèe nchrá kw'ékjù ni, jwè'xí kúnchrjé ni. Xíngamé'è ni í ku' a nchrá sátsíkji nchrá. Jámé'è ni n'wekú ni núu tsji ni. “Je'e naá xí suldádweè je'e naá xí, xí rréey' k'axú nù mé'è xí tsíkikaù nchrí, jiyàà nchrí túnuxí nchrá mè'xí tsíkikaù nchrí.” Je'e ni ndi' à jii ni jámé'è ttjúmé'è ndáchrú ni kù tsju'e ni yámá ni, tsju'e ni.

Kwíttjá ni *razón*. Tsíke' é naá nchrí chjé'è na, tsíke' é chru. Mé'è tsjangaxí sè' nchrí chjé'è sè'. Kwj' ni ndi' à. “Nge'e?” “Kwe' é naá chjá' nà” “A ndúá? ja' à sinddaxingamá' à chjá” je'e tsjù 'à kwàke'e ni nchiittjù xà xíngamé'è nchá “jiyàà ú jà y ni.” “Jwàsýèe dyúu' ttjáa nddà *gracias* xíngamé'è nchrí chjá' nà.” “Cháw” “Ndda' a ná *conseguido* túmi' tsjéngá' á ná 'nà.” “Jàa enseguida” chru. “Jàa.”

kwíttjá *razón* tsíke' é naá nchrí chjé'è xí rréey', jáa “kwe' é nchrí chru sè' mé'è rítjixí nújá' i” kwj' ndi' à, stendaa na ndi' à já' i já' i “kwíttjá *razón* kwe' é naá nchrí rréey, mé'è jw' íxí mé'èxí ja' à sinddaxingamá' à nchrí.” “Nge'e nchrí sinchexingamé' é ja' a, tántu' *doctor* tántu' kwatsínga nchrá kù xíngamá' a nchrá kwe' é nchrá, ichá *cuánto* máa ja' a.” “Nà' i, ja' à tsj' i ja' à.” “*O sea* xrújunchexingamé' é nchrí yàà xrú' a nge' e ja' a xrújunchexingamé' a nchrí yàà *cinco balazo* ja' a.” “Jàa tsj' i.” Ikwj' ni jwáu ni xá, já' i já' i, “jw' íxí” “A ndúá, a ndwáxí xrúxingamé' é nchrí chjá' nà?” “Ndwáxí” *ya que* yáa ni tsju'e ni wàke'e ni nchiittjù nchrí, xíngamé'è nchrá nù, íjngu xíngamé'è nchrí. “Ndwáxí, xíngamé'è nchrí chjá' nà. *Una vez* júnchexingamé' é nchrá ni, yàà nchrí chrí' a.”

“Xránchi jw’ixj a?” “Xránchi já’ì já’ì xruwíki’á nchrí chrí’ ná xrawáa nchrá kaú ná ja’ à sée ná kúnchrjé’ ná kwári’ngí tsà’ù *pero* sẹ’ *gente* sẹ’ stee ndi’ì mé’è sẹ’ tsíkika’ù nchrá chru.” “A ndúá?” “Jáa.” “Táke’e, awriíta’ tseyá’ à kaí sẹ’” chru. Ijngu ngujngu sẹ’ jánchi kítteya *lista*. “Kaí nddá tsji’í nddá *con todo* nchrí chrí’a nddá tsíkúu nddá nchrí.” Kítteya *lista* kaí xá. Kwatsínga xá kù nchrí chrí’è xá kwatsínga xá, kaí xá kaí xá kwatsínga xá kwii inaá xá, je’e xá kù nchrí chrí’è xá kwatsínga sẹ’. Kwii kaxj xá, je’e xá kù nchrí chrí’è xá kwatsínga sẹ’. Ichá xá kwii xá ichá xá xránchi kítteya *lista*, kwinddekatsínga na kù nchrí chrí’è na kwinddekatsínga n#ía. “*Último atrás* ndi’ à jía tsje’ é tsa’ tsúa nchrí chrí’è” “Jáa” chru. “*Último atrás* ndi’ à yàà kwii nchrí chrí’ ná.” “A nchrí chrí’a yàà?” “Jáa, nchrí chrí’ ná yàà. Je’e xí yàà xí tsíkika’ù nchrá, jáa.” Kwii ú nchrá ndi’ à kù je’e xá. “Xránchi tikù a xí jí’ì?” “xí xí’ ná.” “Xránchi kúndd’ wéxj a xí” “Je’e xí wíkiá jí’ì xí *puro fuerza* wíkiá xí” chru. “A wíkiá a jía stee sẹ’ kù, a mé’è wíkiá xí nchrá?” “Jáa” chru. “Túnse’ á ndi’ì tinddee nddá tjúmé’è chrjé’.” ndi’ à kwinddee sẹ’. Je’e na tí, xí kaxj naxraje’ú xrù’ì chjéè xá sẹ’ k’axú. Naxraje’ú jíyàà kàttjà’ù, juré’è na, “xrùchrijngà nddá yàà, *balazo*.” Chjé’è sẹ’ ná’i *cabe duda*. Chjéè xá kàttjà’ù xrù’ì. Chringájj sẹ’ ngangí xrù’ì kúnunddengí sẹ’ yúu í sẹ’. Jwaaka xá sẹ’ “Súnda jíá júnche’e sẹ’ súnda jíyàà júnche’e sẹ’.” Namé’è jwaaka xá sẹ’ k’axú. Je’e ni ná kúttu’e ni. “Xrù’á nge’e tsjangaxj a, je’e ni nchrí chjá’ ná yàà, nchrí chrí’a.”

Nchrí mé’è nchrí kúya nchrí chrí’è ni. Je’e na ni, primero, wíkaú ni mé’è túmi’ wíkaú na *para* tí júnchekaya jní chjé’è, nchrí chjé’è na k’axú xíngamé’è nchrí mé’è k’axú. “Já’ì já’ì jwi’í ná cháw jai ná.” “*Sí jámé’è* ni ndi’ì tsíkúu nddá túmi’, ndi’ì jíí xá.” *Es como* chjé’è xá je’e ni tí xra’kwjji ni mé’è kù je’e nchrí chjé’è na, ndi’ à kúttu’e ni. Tí’tja ni razón kaxj sẹ’ kúnddeke’ é sẹ’ já’ì kú’è sẹ’. “Chjj ná” ú kaú je’e nchrá tikaú ni nchrá nù. Tsike’ é xí, ndi’ à je’e tsju’e ni ’à yámá ni. Kaí núu tí kwjji ni jwínchekaya ni kaí sẹ’ kúnddeke’ é mé’è. Júnchekaya ni ná, ichá túmi’ xèju. Kwí’è ni jwixijúnchekaya ni kaí sẹ’.

Hasta yàà jíká *cuento* tí ne’e tí xruwíka’ù nchrí. Yàà ú *cuento* wéki’á nddá jày.

EL HOMBRE QUE RESUCITÓ A SU ESPOSA

El esposo de la mujer quería mucho a su esposa. “Se murió, se murió mi esposa, entonces yo también, donde esté acostada, allí voy a estar”. Donde ella está enterrada él se enterró también, pero quedó también una lápida. Hicieron un hoyito para que con eso estuviera respirando. Ella, como se murió, todavía está dormida. Él, como está vivo, no podía respirar, entonces agujeraron para que pudiera respirar. El hombre estaba débil, ¡allí se estaba muriendo de hambre!

Le pareció que venía un ratón. Vino, el hombre lo agarró, lo mató y lo aventó allá. El hombre está tranquilo, está tranquilo; en un rato dizque vino otro ratón. El animal trajo una flor en su boca. Hasta esa flor puso en la nariz de aquel ratón, dizque resucitó al otro y se fue. Antes que el ratón agarrara esa flor, el hombre agarró la flor, el señor se puso listo y la agarró. El animal resucitó al otro, se fue el animal llevándose al otro.

Él, ya que el ratón trajo la flor, entonces puso la flor en la nariz de su esposa y dizque resucitó la mujer. Pudo resucitar la señora, mira. Salieron del hoyo; el hombre ya se cansó, el hombre estaba muy débil. Allá sobre el camino se puso debajo de la sombra. “Descansaré un poco debajo de la sombra”. “Está bien”. Allí se sentó la mujer, y el hombre puso la cabeza sobre sus piernas; el hombre se cansó. Se despertó el hombre y ya no estaba la señora; ya se había ido. Entonces el hombre ni sabía adónde ir. “Un soldado de un señor, el rey, dizque también son los que se la llevaron. Así de bonita se ve la mujer, por eso se la llevaron”. Entonces el hombre está allí, dijo después y cargó su flor.

El hombre se dio cuenta. Se murió una de sus hijas, dicen que se murió. Por eso lloran por la hija de ellos. Allí fue el hombre. “¿Qué?”. “Se murió una hija mía”. “¿De verdad? Voy a resucitar a la niña”. Esa flor la puso en la nariz de la niña y se resucitó. “Así nomás, miren”. “Gracias a dios, que te dé gracias, se resucitó mi hija”. “Está bien”. “Conseguimos dinero y te pagaremos”. “Sí, enseguida” dijo. “Sí”.

“Me di cuenta, se murió una hija del rey, dicen que se murió ella, por eso estoy yendo para allá”. Fue. Allí están cuidando la muerte así. “Me di cuenta, se murió una hija del rey, por eso vine. La voy a resucitar”. “¿Qué mujer vas a resucitar? Tantos doctores que han pasado a verla y no se resucitó, se murió. Cuánto más eres tú?”. “No, yo voy”. “O sea si pudieras resucitarla, no te pasaría nada, si no, tendrás cinco balazos”. “Sí, iré”. Fue el hombre y platicó con el rey, así, “vine”. “De verdad, ¿de verdad se va a resucitar mi hija?”. “Verdad que sí”. Ya que agarró su flor y la puso

en su nariz de la mujer, dizque se resucitó la mujer, otra vez se resucitó. “Verdad, se resucitó mi hija. Una vez que la resucitaste, esa es tu esposa”.

“¿Cómo que viniste?”. “Como así que anduviera con mi esposa, se enterró ella, y yo también. Después, me cansé y me puse debajo de la sombra. Pero la gente que está aquí son los que se la trajeron, dicen”. “¿De verdad?”. “Sí”. “Siéntate, ahorita voy a llamar a toda la gente” dice. Uno por uno, está contando la lista, está llamando a todos los hombres. Pasaron los hombres con sus esposas, todos, todos los hombres pasaron y vinieron otros, los hombres y sus mujeres pasaron. Vinieron algunos hombres, los hombres y sus mujeres pasaron. Más hombres vinieron y más, está llamando la lista, pasaron la gente y sus esposas, pasaron. “Último, atrás, allí, fíjate bien, va a pasar tu esposa”. “Sí” dijo. “Última, atrás, allí, ésa que viene es mi esposa”. “¿Esa es tu esposa?”. “Sí, ésa es mi esposa. Ese hombre es el que se la trajo, sí”. Nomás vino la mujer allí y el hombre. “¿Cómo ves a este hombre?”. “Es mi esposo”. “¿Cómo que dejaste al señor?”. “A él lo traje a pura fuerza” dice. “¿Viste si estaba bien la gente y por eso trajiste la mujer?”. “Sí” dice. “Entonces por qué no se quedan aquí ustedes” digo. Allí se quedaron. Ellos, algunos señores iguales los quemó el rey también. Igual así fueron a traer pencas de maguey; “si brincan, tendrán balazos”. Esperaron, no cabe duda. El rey prendió las pencas de maguey. Brincaron dentro del fuego, los dos se cayeron abajo del fuego. Los quemó el rey. “¿Por qué así hicieron, por qué así hicieron?”. Por eso los quemó también. El hombre, se quedó. “No hay por qué llorar, esa hija mía, es tu esposa”. Esa señora fue la que se hizo esposa del hombre.

Los primeros que el hombre resucitó a su hija llevaron el dinero al hombre. Fue para resucitar a sus hijos y a sus hijas, como lo hizo a su esposa. “Así así vinimos”. “De ser así, entonces traigan dinero y aquí está el señor”. El hombre es como el hijo del rey, que se juntó con la hija de ellos, allí se quedó. El hombre se da cuenta; algunas personas se murieron, así les pasó. “Vámonos”, ya también dizque el hombre lleva a la mujer. Se murió el señor y allí carga su flor. Donde sea, fue a resucitar a toda la gente que se murió. Resucitó y juntó más dinero. Se oyó que el hombre fue a resucitar a toda la gente.

Hasta ahí se acaba el cuento del que hubiera traído a la mujer. Ahí nomás te he contado el cuento de hoy.

TEXTO CON ANÁLISIS MORFOLÓGICO Y GLOSAS

1. Xí xí'è nchrá fuerte ttjaq xá nchrí chrí'è xá.

xí+xíi-'è=nchrá fuerte ttjaq=xá nchrí+chrí-'è=xá.
 H+hombre-B3=M mucho querer.POSM3=H M+mujer-B3=H
El esposo de la mujer quería mucho a su esposa.

2. “Kwe'é nchrá, kwe'é nchrá nà,

kw-e'é=nchrá kw-e'é=nchrá nà⁹
 PFV-morir=M PFV-morir=M ASR
“Se murió, se murió mi esposa,

3. kù káu nà ja'á tí kítsinga nchrá nà,

kù káu=nà ja'á tí kí+tsinga=nchrá nà
 y también=C1SG yo LOC estar.A3+acostado.A3=M ASR
entonces yo también, donde esté acostada,

4. ndi'á tsáke'è.”

ndi'á ts-áke'è
 allí POT-estar.A1
allí voy a estar”.

5. Tí xráwáa nchrá ndi'á xráwáa je'e xá k'axú,

tí xr-áwáa=nchrá ndi'á xr-áwáa je'e=xá k'axú
 LOC IPERS-enterrar=M allí IPERS-enterrar él=H también
Donde ella está enterrada él se enterró también,

6. pero naá lápida káu kúttu'e.

pero naá lápida káu kw'-ittù-'e
 pero uno lápida también PFV-quedar-B3
pero quedó también una lápida.

⁹ Machin (1977) se trata de los usos de este marcador en la variante geográficamente cercana de San Marcos Tlacoyalco. Las variantes popolocas, con la excepción de Temalacayuca y Tlacoyalco, tienen *nà-là* como marcador del argumento adelantado, entre otros usos (Veerman-Leichsenring, 1991: 73), sin embargo, su relación con *nà* en Tlacoyalco y Temalacayuca no es clara.

7. Kúnchratù na naá nchíchjà *para* kítaxí xá *resuello*.
 kú-nchratù=na naá nchíchjà para kí-t-aa-xí=xá resuello
 PFV-agujerar=3PL uno chiquito para PROG-HAB-respirar-INS=H respirar
Hicieron un boyito para que con eso estuviera respirando.
8. Je'e nchrá, *como* kwe'è nchrá,
 je'e=nchrá como kw-e'è=nchrá
 ella=M como PFV-morir=M
Ella, como se murió,
9. xra' jíjwa je'e nchrá jíi nchrá.
 xra'=jí+jwa je'e=nchrá jíi=nchrá
 todavía=estar.A3+dormido.A3 ella=M estar.A3=M
todavía está dormida.
10. Je'e ni¹⁰ nà, kíchų ni nà mé'è,
 je'e=ni nà kí+chų=ni nà mé'è,
 él=AGI ASR estar.A3+VIVO=AGI ASR entonces
Él, como está vivo,
11. jwa'í tú'è ni taa ni *resuello*,
 jwa'í t-ų-'è=ni t-aa=ni resuello,
 no.puede HAB-suceder-B3=AGI HAB-respirar=AGI respirar
no podía respirar,
12. namé'è kúnchratù na taxí ni *resuello*.
 namé'è kú-nchratù=na t-aa-xí=ni resuello
 entonces PFV-agujerar=3PL HAB-respirar-INS=AGI respirar
entonces agujeraron para que pudiera respirar.
13. Peénu' jíi ni nà ndi'à jíi ni jìnddà kítu'j ni nge'e.
 peénu' jíi=ni nà ndi'à jíi=ni jìnddà kí-t-ųj=ni
 débil estar.A3=AGI ASR allí estar.A3=AGI hambre PROG-HAB-matar.A3=AGI
 nge'e
 MIR
El hombre estaba débil, jallí se estaba muriendo de hambre!

¹⁰ Es la misma persona que se refería con *xí+~=xá*; aquí la selección del clítico de tercera persona es inconsistente. Hay algunos casos más de este tipo de inconsistencia.

14. Jánchi je'e ni wíku ni kwii naá kunchiixí.

Jánchi je'e=ni w'-ikú=ni kw-ii naá ku+nchiixí
 como él=AGI PFV-ver.POSM3=AGI PFV-venir.A3 uno AN+ratón
Le pareció que venía un ratón.

15. Kwii naá wa, kwatsé ni wa, kúyá ni wa, kwitiwájngà ni wa ndi'á.

kw-ii naá=wa kw-atsé=ni=wa k(w)'-uyá=ni=wa
 PFV-venir.A3 uno=AN PFV-agarrar.A3=AGI=AN PFV-matar.A3=AGI=AN
 kw-itiwájngà=ni=wa ndi'á
 PFV-aventar.A3=AGI=AN allí
Vino, el hombre lo agarró, lo mató y lo aventó allá.

16. Ndaá jii ni, ndaá jii ni;

ndaá jii=ni ndaá jii=ni
 quieto estar.A3=AGI quieto estar.A3=AGI
El hombre está tranquilo, está tranquilo;

17. ndaí sée kwii ínaá wa nù

ndaí sée kw-ii ínaá=wa nù
 en.un.rato PFV-venir.A3 otro=AN REP
en un rato dizque vino otro ratón.

18. kixraú wa naá tsjù wíka'ù wa

kí-xraú=wa naá tsjù w'-ika'ù=wa
 PROG-tener.en.la.boca.A3=AN uno flor PFV-traer.A3=AN
El animal trajo una flor en su boca.

19. hasta mé'è wàke'e wa nchiittjù je'e ku'á,

hasta mé'è w-àke'e=wa nchiittjù je'e ku='á
 hasta eso PFV-poner.A3=AN nariz.POSM3 él AN=aquel
Hasta esa flor puso en la nariz de aquel ratón,

20. júnchexingamé'è kichúu wa sákwji wa nù.

júnche-xingama-'è kichúu=wa sá-kw'-ji=wa nù
 PFV.CAUS-despertarse-B3 RECIPI=AN TLOC-PFV-ir.A3=AN REP
dizque resucitó al otro y se fue.

21. *Ante je'e wa xrúwikaù wa tsjù mé'è kwachjjaà í ni tsjù,*
ante je'e=wa xrú-w-ikaù=wa tsjù mé'è
antes.que él=AN IRR-PFV-llevar.A3=AN flor ese
kw-achjjaà=i=ni tsjù
PFV-agarrar.A3=otro=AGI flor
Antes que el ratón agarrara esa flor, el hombre agarró la flor,
22. *listo wàke'e ni kwachjjaà í ni tsjù mé'è.*
listu' w-àke'e=ni kw-achjjaà=i=ni tsjù mé'è
listo PFV-ponerse=AGI PFV-agarrar.A3=otro=AGI flor ese
el señor se puso listo y la agarró.
23. *Je'e wa júnchexingamé'è kichúu wa*
je'e=wa júnche-xingama-'è kichúu=wa
él=AN PFV.CAUS-despertarse-B3 RECIP=AN
El animal resucitó al otro,
24. *sákwi' wa wíkaù kichúu wa.*
sá-kw'-ji=wa w'-ikaù kichúu=wa.
TLOC-PFV-ir.A3=AN PFV-llevar.A3 RECIP=AN
se fue el animal llevándose al otro.
25. *Je'e ni nà, ya que wíka'ù wa tsjù jí'ì,*
Je'e=ni nà ya que w'-ika'ù=wa tsjù jí'ì
él=AGI ASR ya.que PFV-traer.A3=AN flor este
Él, ya que el ratón trajo la flor,
26. *jámé'è tsjù wàke'e ni nchiittjù nchrí chrí'è ni,*
jámé'è tsjù w-àke'e=ni nchiittjù nchrí+chrí-'è=ni
entonces flor PFV-poner.A3=AGI nariz.POSM3 M+mujer-B3=AGI
entonces puso la flor en la nariz de su esposa
27. *xíngamé'è nchrá nù.*
'-xingama-'è=nchrá nù.
PFV-despertarse-B3SG=M REP
y dizque resucitó la mujer.

28. Cháw xíngamé`è nchrá ni.

cháw 'xíngama-'è=nchrá ni
 bien PFV-despertarse-B3=M PSU
Pudo resucitar la señora, mira.

29. Kwa`chrjetaù se`; jwê`xì kúnchrjé ni,

kw-a`chrje+taù=se` w-jé`èxì k(w)-únchrjé=ni
 PFV-salir.arriba.A3=3PL PFV-acabarse PFV-cansarse=AGI
Salieron del hoyo; el hombre ya se cansó,

30. wáa peénu`jii ni.

wáa peénu`jii=ni
 malo débil estar.A3=AGI
el hombre estaba muy débil.

31. Kata`á cha`u ndi`à w`éngí ni tsà`ù.

kata`á cha`u ndi`à w-`é+ngí=ni tsà`ù
 sobre camino allí PFV-ponerse.debajo.A3=AGI sombra
Allá sobre el camino se puso debajo de la sombra.

32. “Tsàri`ngí tsà`ù nchíj”.

ts-àri`ngí tsà`ù nchíj
 POT-ponerse.debajo.A1SG sombra un.poco
“Descansaré un poco debajo de la sombra”.

33. “Cháw”.

cháw
 bien
“Está bien”.

34. ndi`à wàke`e nchrá nùnddè,

ndi`à w-àke`e=nchrá nùnddè
 allí PFV-sentarse.A3=M sentarse
Allí se sentó la mujer,

35. kata`á ttù`ttèè nchrá kw`ékjù ni jwê`xì kúnchrjé ni.

kata`á ttù`tte-`è=nchrá kw-`é+kjù=ni w-jé`èxì
 sobre pie-B3=M PFV-poner.la.cabeza.A3=AGI PFV-acabarse

k(w)-úncnrjɛ=ni

PFV-cansarse=AGI

y el hombre puso la cabeza sobre sus piernas; el hombre se cansó.

36. Xíngamé'è ni í ku'a nchrá sátsíkji nchrá,

'-xingama-'è=ni í=ku'a=nchrá sá-tsí-k-ji=nchrá

PFV-despertarse-B3=AGI YA.NEG=no.hay=M TLOC-PF-PTP-ir.A3=M

Se despertó el hombre y ya no estaba la señora; ya se había ido.

37. Jámé'è ni n'wekú ni núú tsji ni.

jámé'è ni nú-'e-kú=ni núú ts-ji=ni

entonces ni saber-B3-RST=AGI dónde POT-ir=AGI

Entonces el hombre ni sabía adónde ir.

38. “Je'e naá xí suldádweè je'e naá xí, xí rréey' k'axú nù

je'e naá xí+suldaádu'-'è je'e naá=xí xí+rréey' k'axú nù

él uno H+soldado-B3 él uno=H H+rey también REP

“Un soldado de un señor, el rey, dízque también

39. mé'è xí tsíkikau nchrí,

mé'è xí+[tsi-k-ikau=nchrí]

por.eso H+PF-PTP-llevar.A3=M

son los que se la llevaron.

40. jíyàà nchrí t-únuxí nchrá mé'èxí tsí-k-ikau=nchrí”.

jíyàà nchrí t-únuxí=nchrá mé'èxí tsí-k-ikau=nchrí

así mujer HAB-verse.guapo=M por.eso POT-PTP-llevar.A3=M

Así de bonita se ve la mujer, por eso se la llevaron”.

41. Je'e ni ndi'à jíi ni, jámé'è, ttjúmé'è ndáchru ni

je'e=ni ndi'à jíi=ni jámé'è ttjúmé'è ndáchru=ni

él=AGI allí estar.A3=AGI entonces después decir.A3=AGI

El hombre está allí, entonces, dijo después

42. kù tsju'e ni yamá ni tsju'e ni.

kù tsjü-'e=ni yamá=ni tsjü-'e=ni

y flor-B3=AGI cargar.A3=AGI flor-B3=AGI

y cargó su flor.

43. kwittja ni razón.

kw'-i(°)ttja=ni razón
 PFV-darse.cuenta.A3=AGI darse.cuenta
El hombre se dio cuenta.

44. Tsike'è naá nchri chjè'è na, tsike'è chru.

tsí-k-e'è naá nchri+chjà-''è=na tsí-k-e'è chru
 PF-P1P-morir uno M+hijo-B3=3PL PF-P1P-morir decir.A3
Se murió una de sus hijas, dicen que se murió.

45. Mé'è tsjangaxí se' nchri chjè'è se'.

mé'è tsjanga-xí=se' nchri+chjà-''è=se'
 eso llorar.A3-INS=3PL M+hijo-B3=3PL
Por eso lloran por la hija de ellos.

46. Kwji ni ndi'à

kw'-ji=ni ndi'à
 PFV-ir.A3=AGI allí
Allí fue el hombre.

47. "Nge'e?".

nge'e
 qué
 "¿Qué?".

48. "kwe'è naá chjá'nà".

kw-e'è naá chjà-''nà
 PFV-morir uno hijo-B1
"Se murió una hija mía".

49. "A ndúa?"

a ndúa
 Q verdad
 "¿De verdad?"

50. Ja'à sinddaxingamá'à chjà".

ja'à sindda-xingama-''à chjà
 yo POT.CAUS.A1-despertarse-A1B3 niño
Voy a resucitar a la niña".

51. Je'e tsjù 'à kwàke'e ni nchiittjù xà, xíngamé'è nchrá
 je'e tsjù='à kw-àke'e=ni nchiittjù=xà 'xíngama-'è=nchrá
 él flor=aquel PFV-poner.A3=AGI nariz.POSM3=NIÑO PFV-despertarse-B3=M
Esa flor la puso en la nariz de la niña y se resucitó.
52. "jýyàà ú jày ni".
 jýyàà=ú jày ni
 así=RST ahora PSU
"Así nomás, miren".
53. "Jwàsýèè dyúu', ttjáa nddá gracias, xíngamé'è nchrí chjá' nà".
 jwàsya-è dyúu' ttjáa=nddá gracias 'xíngama-'è nchrí+chjá-' nà
 gracias-B3 dios darle.A3B2=2PL gracias PFV-despertarse-B3 M+hijo-B1
"Gracias a dios, que te dé gracias, se resucitó mi hija".
54. "Cháw".
 cháw
 bien
"Está bien".
55. "Ndda'a ná conseguido túmi' tsjéngá'á ná 'nà".
 ndda'a=ná conseguido túmi' ts-jéngá-'á=ná 'nà
 conseguir.A1=1PL conseguir dinero POT-pagar-A1B2=1PL pagar
"Conseguimos dinero y te pagaremos".
56. "Jáa, enseguida" chru.
 jáa enseguida chru
 sí enseguida decir.A3
"Sí, enseguida" dijo.
57. "Jáa".
 jáa
 sí
"Sí".
58. Kwíttjá razón
 kw'-ittjá razón
 PFV-darse.cuenta.A1 darse.cuenta
"Me di cuenta,

59. tsike'ê naá nchrí chjé'è xí rréey',
 tsí-k-e'ê naá nchrí+chjâ-'è xí+rréey'
 PF-PTP-morir uno M+hijo-B3 H+rey
se murió una hija del rey,
60. kwe'ê nchrí chru sê' mé'è rítjixí nújá'í'.
 kw-e'ê=nchrí chru=sê' mé'è rí-t-jí-xí nújá'í
 PFV-morir=M decir.A3=3PL eso PROG-HAB-ir.A1-INS para.allá
dicen que se murió ella, por eso estoy yendo para allá".
61. Kwji
 kw'-ji
 PFV-ir.A3
Fue.
62. ndi'á stendaa na ndi'á já'í já'í
 ndi'á ste-ndaa=na ndi'á já'í já'í
 allí PROG.PL-cuidar=3PL allí así así
Allí están cuidando la muerte así.
63. "Kwittjá razón,
 kw'-ittjá razón
 PFV-darse.cuenta.A1 darse.cuenta
"Me di cuenta,
64. kwe'ê naá nchrí chjé'è rréey', mé'è jw'íxi.
 kw-e'ê naá nchrí+chjâ-'è rréey', mé'è w-jí'í-xí
 PFV-morir uno M+hijo-B3 rey eso PFV-venir.A1-INS
se murió una hija del rey, por eso vine.
65. mé'x ja'á sinddaxingamá'á nchrí".
 mé'èxi ja'á sindda-xingama-'á=nchrí
 por.eso yo POT.CAUS.A1-despertarse-A1B3=M
La voy a resucitar".
66. "Nge'e nchríi sinchexingame'é ja'a?
 nge'e nchríi sinche-xingama-'é ja'a
 qué mujer POT.CAUS.A2-despertarse-A2B3 tú
"¿Qué mujer vas a resucitar?"

67. Tántu' *doctor* tántu' kwatsínga nchrá kù xíngamá'a nchrá kwe'é nchrá.
 tántu' doctor tántu' kw-atsínga=nchrá kù '-xingama-'(')è-'a=nchrá
 tantos doctores tantos PFV-pasar.A3=M y PFV-despertarse-B3-NEG=M
 kw-e'é=nchrá
 PFV-morir=M
Tantos doctores que han pasado a verla y no se resucitó, se murió.
68. Ichá cuánto máa ja'a?"
 ichá cuánto máa ja'a
 más cuánto más tú
Cuánto más eres tú?"
69. "Nà'i, ja'á, tsji ja'á"
 nà'i ja'á ts-jì ja'á
 no yo POT-ir.A1 yo
"No, yo voy".
70. "O sea xrújunchexingamé'é nchrí yàà xrù'á nge'e ja'a,
 o sea xrú-junche-xingama-'é=nchrí=yàà xrù'á nge'e ja'a,
 o.sea IRR-PFV.CAUS-despertarse-A2B3=M=ese nada qué tú
"O sea si pudieras resucitarla, no te pasaría nada,
71. xrújunchexingamá'a nchrí yàà cinco balazo ja'a"
 xrú-junche-xingama-'é-'a=nchrí=yàà cinco balazo ja'a
 IRR-PFV.CAUS-despertarse-A2B3-NEG=M=ese cinco.balazos tú
si no, tendrás cinco balazos".
72. "Jáa, tsji"
 jáa ts-jì
 sí POT-ir.A1
"Sí, iré".
73. Ikwjì ni jwáu ni xá, já'ì já'ì, "jw'ixì"
 kw'-ji=ni w'-jau=ni=xá já'ì já'ì w-ji'ì-xì
 PFV-ir.A3=AGI PFV-conversar.A3=AGI=H así así PFV-venir.A1-INS
Fue el hombre y platicó con el rey, así, "vine".

74. “A ndúá, a ndwáxí xrúxingamé’è nchrí chjá’ ná?”
 a ndúá a ndwáxí xrú-xingama-’è nchrí+chjá-’ná
 Q verdad Q verdad IRR-despertarse-B3 M+hijo-B1
“De verdad, de verdad se va a resucitar mi hija?”.
75. “Ndwáxí”.
 ndwáxí
 verdad
“Verdad que sí”.
76. *ya que yáa ni tsju’e ni wàke’e ni nchiittjù nchrí,*
 ya que yáa=ni tsjù-’e=ni w-àke’e=ni nchiittjù=nchrí
 ya.que agarrar.A3=AGI flor-B3=AGI PFV-poner.A3=AGI nariz.POSM3=M
Ya que agarró su flor y la puso en su nariz de la mujer,
77. xíngamé’è nchrá nù, ìjngu xíngamé’è nchrí.
 ’-xingama-’è=nchrá nù ìjngu ’-xingama-’è=nchrí
 PFV-despertarse-B3=M REP otra.vez PFV-despertarse-B3=M
dizque se resucitó la mujer, otra vez se resucitó.
78. “Ndwáxí, xíngamé’è nchrí chjá’ ná,
 ndwáxí ’-xingama-’è nchrí+chjá-’ná
 verdad PFV-despertarse-B3 M+hijo-B1
“Verdad, se resucitó mi hija.
79. *Una vez júnchexingame’é nchrá ni, yàà nchrí chrí’a”.*
 una vez júnche-xingama-’é=nchrá ni yàà nchrí+chrí-’a
 una.vez.que PFV.CAUS-despertarse-A2B3=M PSU ese M+mujer-B2
Una vez que la resucitaste, esa es tu esposa”.
80. “Xránchi jw’ixj a?”
 xránchi w-ji’i-xj=a?
 cómo PFV-venir.A2-INS=2SG
“¿Cómo que viniste?”.
81. “Xránchi já’ì já’ì xrúwíki’ à nchrí chrí’ ná,
 xránchi já’ì já’ì xrú-w-íki’ à nchrí+chrí-’ ná
 cómo así así IRR-PFV-llevar.B1 M+mujer-B1
“Como así que anduviera con mi esposa,

82. xráwáa nchrá, kaú nà ja`à.
 xr-áwáa=nchrá kaú=nà ja`à
 IPERS-enterrar=M también=C1SG yo
se enterró ella, y yo también.
83. Sée nà, kúnchrijé nà kwàrí`ngí tsà`ù.
 sée nà k(w)-únchrijé=nà kw-àrí`+ngí tsà`ù
 rato ASR PFV-cansarse=C1SG PFV-ponerse.debajo.A1 sombra
Después, me cansé y me puse debajo de la sombra.
84. Pero se` gente se` stee ndi`i mé`è se` tsíkika`ù nchrá chru`.
 pero se`+gente se`+[stee ndi`i] mé`è se`+[tsí-k-ika`ù=nchrá] chru.
 pero 3PL+gente 3PL+estar.PL aquí eso 3PL+PF-PTP-traer.A3=M decir.A3
Pero la gente que está aquí son los que se la trajeron, dicen`.
85. “A ndúá?”
 a ndúá
 Q verdad
 “¿De verdad?”.
86. “Jaa`.”
 jaa`
 sí
 “Sí”.
87. “Tàke`e, awriíta` tseyá`à kaj se`” chru.
 t-àke`e awriíta` ts-eya-`à kaj=se` chru
 HAB-ponerse.A2 ahorita POT-llamar-A1B3 todo=3PL decir.A3
 “Siéntate, aborita voy a llamar a toda la gente” dice.
88. Ijngu nguingu se`, jánci kítteya lista,
 ijngu nguingu=se` jánci kí-tt-éya lista
 uno uno.por.uno=3PL cómo PROG-HAB-llamar.A3 lista
Uno por uno, está contando la lista,
89. “Kaj nddá tsji`i nddá con todo nchri`chri`a nddá tsíkúu nddá nchri`.”
 kaj=nddá ts-ji`i=nddá con todo nchri+chri-`a=nddá ts-íkúu=nddá=nchri`
 todo-2PL POT-venir.A2=2PL con.todo M+mujer-B2=2PL POT-traer.A2=2PL=M
 “Todos ustedes vengan con todo y su esposa, traigan a sus esposas”.

90. Kíttéya *lista* kaj xá,

kí-tt-éya lista kaj=xá
 PROG-HAB-llamar.A3 lista todo=H
Está llamando a todos los hombres.

91. Kwatsínga xá kù nchrí chrí'è xá kwatsínga xá,

kw-atsínga=xá kù nchrí+chríi-'è=xá kw-atsínga=xá
 PFV-pasar.A3=H y M+mujer-B3=H PFV-pasar.B3=H
Pasaron los hombres con sus esposas,

92. kaj xá kaj xá kwatsínga xá kwìi inaá xá,

kaj=xá kaj=xá kw-atsínga=xá kw-ìi inaá=xá
 todo=H todo=H PFV-pasar.A3=H PFV-venir.A3 otro=H
todos, todos los hombres pasaron y vinieron otros,

93. je'e xá kù nchrí chrí'è xá kwatsínga se',

je'e=xá kù nchrí+chríi-'è=xá kw-atsínga=se'
 éi=H y M+mujer-B3=H PFV-pasar.A3=3PL
los hombres y sus mujeres pasaron,

94. Kwìi kaxí xí,

kw-ìi kaxí=xí,
 PFV-venir.A3 algunos=H
Vinieron algunos hombres,

95. je'e xá kù nchrí chrí'è xá kwatsínga se'.

je'e=xá kù nchrí+chríi-'è=xá kw-atsínga=se',
 éi=H y M+mujer-B3=H FV-pasar.A3=3PL
los hombres y sus mujeres pasaron.

96. Ichá xá kwìi xá ichá xá xránchi kíttéya *lista*,

ichá=xá kw-ìi=xá ichá=xá xránchi kí-tt-éya lista
 más=H PFV-venir.A3=H más=H cómo PROG-HAB-llamar.A3 lista
Más hombres vinieron y más, está llamando la lista,

97. kwinddekatsínga na kù nchrí chrí'è na kwinddekatsínga na.

kw-indde-k-atsínga=na kù nchrí+chríi-'è=na kw-inddde-k-atsínga=na
 PFV-PL-PTP-pasar.A3=3PL y M+mujer-B3=3PL PFV-PL-PTP-pasar.A3=3PL
pasaron la gente y sus esposas, pasaron.

98. “Último atrás ndi’á jía tsje’é tsa’tsúa nchrí chrí’a”.
- último atrás ndi’á jía tsje’é ts-a’tsúa nchrí+chrí-’a
 último atrás allí bueno ver.A3 POT-pasar.A3 M+mujer-B2
 “Último atrás, allí, fíjate bien, va a pasar tu esposa”.
99. “Jaa” chru.
- jaa chru
 sí decir.A3
 “Sí” dijo.
100. “Último atrás ndi’á yàà kwii nchrí chrí’nà”.
- último atrás ndi’á yàà kw-ii nchrí+chrí-’nà.
 último atrás allí ese PFV-venir.A3 M+mujer-B1
 “Última, atrás, allí, ésa que viene es mi esposa.”
101. “A nchrí chrí’a yàà?”.
- a nchrí+chrí-’a yàà?
 Q M+mujer-B2 ese
 “¿Ésa es tu esposa?”.
102. “Jaa, nchrí chrí’nà yàà.
- Jaa nchrí+chrí-’nà yàà.
 sí M+mujer-B1 ese
 “Sí, ésa es mi esposa.
103. Je’e xí yàà xí tsíkika`ù nchrá, jaa”.
- Je’e=xí yàà xí+[tsi-k-ika`ù=nchrá] jaa
 él=H ese H+PF-PTP-traer.A3=M sí
 Ese hombre es el que se la trajo, sí”.
104. Kwii ú nchrá ndi’á kù je’e xá.
- kw-ii=ú=nchrá ndi’á kù je’e=xá
 PFV-venir.A3=RST=M allí y él=H
 Nomás vino la mujer allí y el hombre.
105. “Xránchi tikù a xí jí’i?”.
- xránchi t-ikù=a=xí=jí’i
 cómo HAB-ver.POSM2=2SG=H=este
 “¿Cómo ves a este hombre?”.

106. “Xí xí’ nà”.

xí+xíi-’nà
H+hombre-B1
“Es mi esposo”.

107. “Xránchi kúndd’ wéxj a xí?”.

xránchi kú-nddu-’é-xj=a=xí
cómo PFV-dejar-A2B3-INS=2SG=H
“¿Cómo que dejaste al señor?”.

108. “Je’e xí wíkià jì’i xí puro fuerza wíkià xí” chru.

je’e=xí w-ikià jì’i xí puro fuerza w-ikià=xí chru
él=H PFV-traer.A1 este hombre puro.fuerza PFV-traer.A1=H decir.A3
“A él lo traje a pura fuerza” dice.

109. “A wíkù a jíà stee se’ kù a mé’è wíkūxí a nchrá?”.

a w’-ikù=a jíà stee=se’ kù a mé’è wíkūxí=a=nchrá
Q PFV-ver.POSM2=2SG bueno estar.PL=3PL y Q ese PFV-traer.A2-INS=2SG=M
“¿Viste si estaba bien la gente y por eso trajiste la mujer?”.

110. “Jàà” chru.

jàà chru
sí decir.A3
“sí” dice.

111. “Túnse’ á ndi’i tinddee nndá ttjúmé’è chrjá”.

túnse’ á ndi’i t-inddee=nndá ttjúmé’è chrjá’
entonces Q aquí HAB-estar.PL=2PL después decir.A1
“Entonces por qué no se quedan aquí ustedes, digo”.

112. Ndi’ à kw’-inddee se’

ndi’ à kw’-inddee=se’
allí PFV-estar.PL=3PL
Allí se quedaron.

113. Je’e nà, xí kaxí naxraje’ú xrù’i chjéè xá se’ k’axú.

je’e nà xí+[kaxí naxraje’ú] xrù’i chjéè=xá=se’ k’axú
él ASR H+algunos mismo fuego dar.A3B3=H=3PL también
Ellos, algunos señores iguales los quemó el rey también.

114. Naxraje'ú jíyàà kàttjà'ù juré'è na, "xrùchrijngà nddá yaà *balazo*"
 naxraje'ú jíyà kà+ttjà'ù w-jiré-'è=na xrù-chrijngà=nddá
 mismo así hoja+penca.maguey PFV-ir.a.trajer-A3B3=3PL IRR-brincar=2PL
 yaà balazo
 pues balazo
Igual así fueron a traer pencas de maguey; "si brincan, tendrán balazos".
115. Chù'è sè' nà'i cabe duda.
 chú-'è=sè' nà'i cabe duda
 esperar-A3B3=3PL no cabe.duda
Esperaron, no cabe duda.
116. Chjéè xá kàttjà'ù xrù'ì.
 chjéè=xá kà+ttjà'ù xrù'ì
 darle.A3B3=H hoja+penca.maguey fuego
El rey prendió las pencas de maguey.
117. Chringàjjì sè' ngangí xrù'ì kúnùnddèngí sè' yúu í sè' .
 chringà+ji=sè' ngangí xrù'ì k(w)-únùnddè+ngí=sè' yúu=f=sè'
 brincar.dentroA3=3PL debajo fuego PFV-caerse.abajo=3PL dos=otro=3PL
Brincaron dentro del fuego, los dos se cayeron abajo del fuego.
118. Jwaaka xá sè' .
 w-jaaka=xá=sè'
 PFV-quemar=H=3PL
Los quemó el rey.
119. "Súnda jíyàà júnche'e sè', súnda jíyàà júnche'e sè'?"
 súnda jíyàà júnche'e=sè' súnda jíyàà júnche'e=sè'
 por.qué así PFV.hacer.A3=3PL por.qué así PFV.hacer.A3=3PL
"¿Por qué así hicieron, por qué así hicieron?"
120. Namé'è jwaaka xá sè' k'axú.
 namé'è w-jaaka=xá=sè' k'axú
 por.eso PFV-quemar=H=3PL también
Por eso los quemó también.

121. Je'e ni nà, kúttu'e ni.

je'e=ni nà kw'-ittù-'e=ni
él=AGI ASR PFV-quedarse-B3=AGI
El hombre, se quedó.

122. "Xrù'ą nge'e tsjangaxí a, nchrí chjá' nà yàà, nchrí chrí'a".

xrù'ą nge'e tsjanga-xí=a nchrí+chjá-'nà=yàà nchrí+chrí-'a
nada qué llorar.A2-INS=2SG M+hijo-B1=ese M+mujer-B2
"No hay por qué llorar, esa hija mía, es tu esposa".

123. Nchrí mé'è nchrí kúyą nchrí chrí'è ni.

nchrí+mé'è nchrí+[k(w)-úyą nchrí+chrí-'è=ni]
M+ese M+PFV-hacerse M+mujer-B3=AGI
Esa señora fue la que se hizo esposa del hombre.

124. Je'e na ni, primero, wíkaù ni mé'è túmi' wíkaù na

je'e=na ni primero w'-ikaù=ni mé'è túmi' w'-ikaù=na
él=3PL PSU primero PFV-llevar.A3=AGI eso dinero PFV-llevar.A3=3PL
Los primeros que el hombre resucitó a su hija, llevaron el dinero al hombre.

125. para tí júnčekaya jní chjé'è,

para tí júnche-k-aya jní+chjá-'è,
para REL PFV.CAUS-PTP-despertarse gente+hijo-B3
Fue para resucitar a sus hijos

126. nchrí chjé'è na k'axú xíngamé'è nchrí mé'è k'axú.

nchrí+chjá-'è=na k'axú '-xingama-'è=nchrí mé'è k'axú
M+hijo-B3=3PL también PFV-despertarse-B3=M eso también
y a sus hijas, como lo hizo a su esposa.

127. "Já' j' j' j' wí'í ná, cháw, jai ná".

já' j' j' wí'í=ná cháw jai=ná
así así PFV-venir.A1=1PL bien nosotros=1PL
"Así, así vinimos".

128. "Si jámé'è ni ndi'ì tsíkúu nddá túmi', ndi'ì jii xá".

si jámé'è ni ndi'ì ts-íkúu=nddá túmi' ndi'ì jii=xá
si entonces PSU aquí POT-traer.A2=2PL dinero aquí estar.A3=H
"De ser así, entonces traigan dinero y aquí está el señor".

129. *Es como u chjé'è xá je'e ni*
 es como u=chjà-''è=xá je'e=ni
 es.como ya=hijo-B3=H él=AGI
El hombre es como el hijo del rey
130. *tí xra'kwjí ni mé'è kù je'e nchrí chjé'è na,*
 tí xra'kwjí=ni mé'è kù je'e nchrí+chjà-''è=na
 REL juntarse?=H eso y él M+hijo-B3=3PL
que se juntó con la hija de ellos
131. *ndi'à kúttu'e ni.*
 ndi'à kw'-ittù-'e=ni
 allí PFV-quedarse-B3=AGI
allí se quedó.
132. *Ti'ttja ni razón;*
 t-i'ttja=ni razón
 HAB-darse.cuenta.A3=H darse.cuenta
El hombre se da cuenta;
133. *kaxí se' kúnddeke'ę se' já'ì kú'è se'.*
 kaxí=se' kw'-indde-k-e'ę já'ì k(w)-ų-''è=se'
 algunos=3PL PFV-PL-PTP-morir=3PL así PFV-suceder-B3=3PL
algunas personas se murieron, así les pasó.
134. *“Chji ná” ú kaú je'e nchrá tikaù ni nchrá nù.*
 chji=ná ú=kaú je'e=nchrá t-ikaù=ni=nchrá nù
 ir.1IN=1PL ya=también él=M HAB-llevar.A3=AGI=M REP
“Vámonos” ya también dizque el hombre lleva a la mujer.
135. *Tsíke'ę xí, ndi'à je'e tsju'e ni 'à yámá ni.*
 tsí-k-e'ę=xí ndi'à je'e tsjù-'e=ni='à yámá=ni.
 PF-PTP-morir=M allí él flor-B3=AGI=ese cargar=AGI
Se murió el señor, y allí carga su flor.
136. *Kaí núú tí kwjí ni jwínchekaya ni kaí se' kúnddeke'ę mé'è.*
 kaí núú tí kw'-ji=ni jwínche-k-aya=ni kaí=se'
 todo dónde LOC PFV-ir.A3=AGI PFV.CAUS-PTP-despertarse=AGI todo=3PL

kw'-indde-k-e'è mé'è
 PFV-PL-PTP-morir eso

Donde sea, fue a resucitar toda la gente que se murió.

137. Júnchekaya ni nà, ichá túmi' xèju.

júnche-k-aya=ni nà ichá túmi' x-èju,
 PFV.CAUS-PTP-despertarse=AGI ASR más dinero IPERS-juntar

Resucitó y juntó más dinero.

138. Kwj'è ni jwixijúnchekaya ni kaj sè'.

kw'-j-'è=ni jwixi-júnche-k-aya=ni kaj=sè'
 PFV-oír-A3B3=AGI MPROP-PFV.CAUS-PTP-despertarse=AGI todo=3PL

Se oyó que el hombre fue a resucitar a toda la gente.

139. *Hasta yàà jiká cuento tí ne'e tí xrúwika'ù nchrîi.*

Hasta yàà jí+ká cuento tí ne'e tí xrú-w-ika'ù=nchrîi
 hasta ahí estar.A3+limitado cuento REL suyo REL IRR-PFV-traer.A3=M

Hasta ahí se acaba el cuento del que hubiera traído a la mujer.

140. Yàà ú cuento wéki'á nddá jàý.

Yàà=ú cuento w-éki-'á=nddá jàý.
 ahí=RST cuento PFV-contar-A1B2=2PL ahora

Abí nomás te be contado el cuento de boy.

Abreviaturas

		H	hombre
		HAB	habitual
1	1a persona	IN	(1a persona) inclusiva
2	2a persona	INS	aplicativo instrumental
3	3a persona	IPERS	impersonal
A	juego pronominal A	IRR	irrealis
AGI	agente indefinido	LOC	locativo
AN	animal	M	mujer
ASR	asertivo	MIR	mirativo
B	juego pronominal B	MPROP	movimiento con propósito
C	juego pronominal C	NEG	negación
CAUS	causativo	NIÑO	niño

PF	perfecto	PTP	participial
PFV	perfectivo	Q	cuestión polar
PL	plural	RECIP	recíproco
POSM	juego pronominal posesivo minoritario	REL	relativizador
POT	potencial	REP	reportativo
PROG	progresivo	RST	restrictivo
PSU	persuasivo	SG	singular
		TLOC	translocativo

Referencias

BAERMAN, Matthew

- 2013 “Inflection Class Interactions”, en *Morphology in Toulouse: Selected Proceedings of Décembrettes 7 (Toulouse, 2-3 December 2010)*, Hathout, N., F. Montermini, y J. Tseng, editores. Múnich: Lincom.

DOMÍNGUEZ MEDEL, Justiniano, y Fausto AGUILAR DOMÍNGUEZ

- 1997 *Diccionario popoloca de San Felipe Otlaltepec, municipio de Tepexi de Rodríguez, estado de Puebla*. 2a. ed. México: Instituto Nacional Indigenista.

FERNÁNDEZ DE MIRANDA, María Teresa

- 1951 “Reconstrucción del protopopoloca”, *Revista Mexicana de Estudios Antropológicos* 12: 61-93.

GUDSCHINSKY, Sarah C.

- 1959 *Proto-Popotecan: A Comparative Study of Popolocan and Mixtecan*, Indiana Research Center in Anthropology, Folklore and Linguistics Memoir, 15. Supplement to *International Journal of American Linguistics*, 25 (2), Baltimore: Waverly Press.

HAMP, Eric

- 1958 “Protopopoloca Internal Relationships”, *International Journal of American Linguistics* 24 (2): 150-153.
- 1960 “Chocho-Popoloca Innovations”, *International Journal of American Linguistics* 26 (1): 62.

KALSTROM DOLSON, Marjorie, Jeanne AUSTIN KRUMHOLZ, y Doris BARTHOLOMEW EWAN

- 1995 “Gramática del popoloca de San Juan Atzingo”, en *Diccionario popoloca de San Juan Atzingo*, Jeanne Austin Krumholz, Marjorie Kalstrom Dolson

- y Miguel Hernández Ayuso, editores, pp. 283-435. México: Instituto Lingüístico de Verano.
- MACHIN, Polly
1977 "Discourse Markers in Northern Popoloca". Tesis de maestría. Universidad de Texas, Arlington.
- NAKAMOTO, Shun
2016 "The Morphology of Person in Temalacayuca Popoloca (Ngiwa)". Tesis de licenciatura. Universidad de Estudios Extranjeros de Tokio.
- ROLDÁN, fray Bartholomé
1580 *Cartilla y doctrina christiana, breve y compendiosa, para enseñar los niños: y ciertas preguntas tocantes a la dicha Doctrina, por manera de Dialogo: traducida, compuesta, ordenada y romançada en la lengua Chuchona del pueblo de Tépexic de la Seda, por el muy Reverendo Padre Fray Bartholome Roldan, de la orden del glorioso Padre Sancto Domingo*. México: Casa de Pedro Ocharte.
- STARK, Sharon
1976 "The Verb Word in Northern Popoloca", en *SIL Mexico Workpapers* 2, pp. 1-73.
- 2011 [1978] *Gramática ngigua de San Marcos Tlacoyalco*. 4a. edición electrónica. México: Instituto Lingüístico de Verano.
- STARK, Sharon, y Polly MACHIN
1977 "Stress and Tone in Tlacoyalco Popoloca", en *Studies in Otomanguean Phonology*, William R. Merrifield, editor, pp. 69-92. Summer Institute of Linguistics.
- SWANTON, Michael
2001 "Texto popoloca de la historia tolteca-chichimeca", *Relaciones* 86: 117-140.
2005 "Split Intransitivity in Otlaltepec". Ponencia en *Typology of Stative-active Languages*, 21 de mayo, Leipzig.
- VEERMAN-LEICHSENRING, Annette
1984 "El popoloca de Los Reyes Metzontla", *Amerindia*, número spécial 4. París: Association d'ethnolinguistique amérindienne.
1991 *Gramática del popoloca de Metzontla: con vocabulario y textos*. Ámsterdam: Rodopi.

- 1995 “Un documento popoloca del siglo XVIII: un estudio preliminar”, en *Actes La 'découvre' des langues et des écritures d'Amérique, Amerindia* 19/20: 163-169.

Recibido: 3 de marzo de 2016.

Aceptado: 11 de mayo de 2016.